



va en el cumplimiento de esa parte de sus instrucciones le acarreó graves disgustos no sólo con la gente que llevaba á sus órdenes, sino aun con el mismo Velázquez, quien á su regreso le reconvinó muy injustamente por no haber poblado en tierra que parecía tan rica y feraz. Sin embargo, aquella expedición dió origen á la de Cortés; y así por esto como por haber sido el primero que descubrió las costas del imperio de Moctezuma, y puso nombre á la Nueva España, merece Grijalva un lugar distinguido en nuestra historia.

Años adelante volvió á nuestras costas en la desgraciada expedición de Francisco de Garay, cuya armada tuvo á su cargo. é hizo con ella un papel bien triste, hasta quedar prisionero de los capitanes de Cortés. Pasado algún tiempo le encontramos en Honduras, donde al cabo terminó su carrera en 1526, habiendo sido muerto con otros españoles en una sublevación de los indios del pueblo de Olancho. Grijalva era un oficial honrado y obediente; pero sin ninguna de aquellas cualidades que hacen sobresalir á los hombres en tiempos de agitación.

El Itinerario de su expedición á la Nueva España, que ahora publico, si fué escrito por el capellán de la armada, según expresa el título, es obra del clérigo Juan Díaz,

que desempeñaba tal cargo en aquella expedición, pero que no debía ser muy amigo del general, á quien censura varias veces con tanta injusticia como dureza. El original castellano no existe, ó á lo ménos no se ha encontrado hasta ahora, y sólo nos queda la traducción italiana, impresa en una obra antigua de que luego daré noticia. Para la presente edición me han servido de original dos copias manuscritas: una remitida de Boston por el Sr. W. H. Prescott, y sacada de la colección de D. Juan Bautista Muñoz; otra enviada de Madrid, que fué hecha por el célebre D. Martín Fernández de Navarrete, y tiene esta nota al pié:

«Se ha sacado esta copia de un libro en 8º impreso en lengua toscana en Venecia el 17 de Septiembre de 1522, por el herederero de Georgio di Ruscon, que existe con el nº 21, en la Biblioteca Colombina de la Santa Iglesia catedral de Sevilla, rotulado: *Itinerario de Varthema*. — Además de esta Relación contiene el Itinerario del Egipto, Suria (*sic*), Arabia Desierta y Feliz, Persia, India y Etiopía, con todas las Islas descubiertas hasta entonces en aquellas regiones de Oriente, usos y costumbres de sus naturales, Religión, Comercio, Navegación &c. Su autor Ludovico de Varthema, Bolognés, que dice andavo todo

«dedicada á la Ilma. y Exma. Señora, la condesa de Albi y Duquesa de Tagliacozzo Madama Aguesina Feltria Colonna.— Confrontóse en 28 de Junio de 1793.—Vº «Bº MARTÍN FERNÁNDEZ DE NAVARRETE.»

Del cotejo de ambas copias resultan algunas variantes: mas como son pocas y descubren siempre con claridad el vicio de uno ú otro texto, me han servido mucho para la corrección prévia, sin haber sido necesario expresarlas al pie de las páginas. En lo que ambos manuscritos van enteramente de acuerdo, es en su detestable ortografía, que me he visto obligado á conservar, por no exponerme á introducir correcciones indebidas. La puntuación, sobre todo, está en completo desorden, pues cuando no falta del todo, es porque va apareciendo donde ménos se necesitaba; y si á esto se añade lo anticuado del estilo, y la mezcla de palabras del dialecto veneciano, se tendrá idea de las dificultades que ofrecía la traducción: sirva esto como disculpa de sus defectos. Fué mi ánimo conservar en ella la mayor fidelidad posible, y al mismo tiempo el estilo anticuado del perdido original castellano.—Hay tambien una traducción francesa de este *Itinerario*, publicada por Mr. Ternaux-Compans en el tomo X de sus *Voyages, Relations et Mémoires*

*originaux pour servir á l'histoire de la découverte de l'Amérique*, (Paris, 1837-41.) la que en verdad no me ha sido tan útil como yo me figuraba al emprender la mía, ni puedo elogiar su exactitud. De ella he tomado la nota que va al fin del documento, la cual no se halla en mis copias, é indudablemente es de Muñoz.

El autor de la obra á que corre unido este *Itinerario*, es llamado *Varthema* por unos, y *Bartema ó Vertema* por otros: *Ludovicus Patritius* le dicen los traductores latinos, y *Lwes Vertomannus* los ingleses. El título de la obra lo hemos visto ya en las notas de Muñoz y Navarrete; y las ediciones de ella son las siguientes, según Mr. Brunet: (1) Roma, 1510, 4º; *ibid.*, 1517, 8º gót.; Venecia, *Zorzi di Rusconi*, 1517, 8º; *ibid.*, *Matthio Paganini*, sin fecha, 8º; (en ésta y las siguientes se encuentra ya el *Itinerario* de Grijalva): *ibid.*, *Rusconi*, 1520 y 1526; *ibid.*; *Bindoni*, 1553, 8º, gót., Milán, *Scinzszeler*, 1522 ó 1523, 4º.—Nótase desde luego que ninguna de estas es la de la Biblioteca Colombina. Barcia (2) da al autor el título de monje bernardo; pero lo

[1] Manuel du libraire et de l'amateur de livres, 4me édition, [Paris, 1842-44.] t. IV, p. 574.

[2] Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica de Don Antonio de León Pinelo, (Madrid, 1737.) col. 31.

juzgo error, porque el mismo Varthema dice en su relación, que tenía mujer é hijos. Señala el citado Barcia una edición de Venecia, por *Matheo Pagan*, 1508, fol., que sería anterior á todas las que cita Brunet; pero atendiendo á las infinitas erratas que afean la *Biblioteca Oriental*, y á que ese mismo año de 1508 concluyó Varthema su viaje creo que se trata de la edición de *Mateo Paganini*, sin fecha, que trae Brunet, debiéndose leer en Barcia 1548 en vez de 1508, aunque resta la dificultad de que uno la pone en 8º y el otro en folio. Ramusio incluyó también la Relación de Varthema en el tomo I de sus *Navigazioni et Viaggi*, Venecia, 1588, fol. 139.) con la extraña advertencia de haberse valido de la traducción castellana de Arcos para corregir el texto italiano.

La traducción latina de Archangelo Madrinagno se imprimió en Milán, 1511; fol., y se incluyó después en el *Novus Orbis* de Gryneo (París, 1532, pág. 164; Basilea, 1537, pág. 187; *ibid.*, 1555, pág. 235.) La inglesa fué obra de Ricardo Eden, quien la tomó de la latina, y la publicó en su *History of Travayles*, (Londres, 1577, 4º, gót.) después se incluyó también en el tomo IV de la reimpresión de los Viajes ingleses de Hakluyt (Londres, 1809-15.) Hay traducciones fran-

cesa y alemana: la española salió á luz tres veces en Sevilla, 1521, 1523 y 1576: ignoro si en esta última edición se hallará el *Itinerario* de Grijalva, pero me inclino á lo contrario, porque el licenciado D. Cristóbal de Arcos, autor de la traducción, la tomó de la latina, por no haber hallado el original italiano, según dice Barcia: y como aquella se imprimió en 1511, no era posible que incluyese el *Itinerario*. Por otra parte, si este documento existiera en castellano, é impreso en Sevilla, ¿podría haberse o. ultado á dos colectores tan diligentes como Muñoz y Navarrete? El haber sacado ambas copias manuscritas del *Itinerario* de Grijalva, demuestra la suma rareza del impreso: yo no he visto ninguna edición separada del *Itinerario* de Varthema, y sólo le conozco en las colecciones ya citadas de Ramusio, Gryneo, Eden y Hakluyt.

Del viaje de Grijalva escriben todos los autores de Indias; pero la relación más extensa es la de Oviedo en su *Historia general y natural de Indias*, libro XVII, cap. 8-18.